Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pojmujcie żony i płodźcie synów oraz córki. Bierzcie też żony dla waszych synów, wydawajcie wasze córki za mąż, aby rodziły synów i córki\* – i mnóżcie się tam, a nie kurczcie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pojmujcie żony, by mieć synów oraz córki. Szukajcie też żon dla swych synów, szukajcie mężów dla córek, miejcie wnuków i wnuczki — niech was przybywa, nie bądźcie tam nieliczni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pojmujcie żony i płodźcie synów i córki; wybierajcie żony dla waszych synów i wydawajcie swoje córki za mąż, aby rodziły synów i córki. Rozmnażajcie się tam i niech was nie ubywa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pojmujcie żony, a płodźcie synów i córki, i dawajcie synom waszym żony, a córki wasze wydawajcie za mąż, aby rodziły synów i córki; rozmnażajcie się tam, i niech was nie ubywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pojmujcie żony a płódźcie syny i córki: i dawajcie synom waszym żony, a córki wasze wydawajcie za męże, i niech rodzą syny i córki: i mnożcie się tam a nie bądźcie w malej liczbie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bierzcie sobie żony i rodźcie synów i córki! Wybierajcie żony dla waszych synów i dawajcie mężów córkom waszym, by rodziły synów i córki; pomnażajcie się tam, a niech was nie ubywa! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pojmujcie żony i płodźcie synów i córki; Wybierajcie też żony dla waszych synów, a wasze córki wydawajcie za mąż, aby rodziły synów i córki, by was tam przybywało, a nie ubywało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bierzcie sobie żony, sprawcie, by rodzili się synowie i córki! Weźcie żony dla waszych synów, swoje córki wydawajcie za mąż, aby rodziły synów i córki! Rozmnażajcie się tam i niech was nie ubywa! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żeńcie się, abyście mieli synów i córki. Bierzcie żony dla waszych synów, wydawajcie za mąż wasze córki, aby rodziły dzieci! Rozmnażajcie się tam, by was nie ubywało! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pojmujcie żony i miejcie synów i córki. Bierzcie żony dla synów waszych i córki swoje wydawajcie za mąż i niech rodzą synów i córki. Rozmnażajcie się tam, a nie umniejszajcie liczebnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і беріть жінок і народжуйте дітей, синів і дочок, і беріть вашим синам жінок і віддайте ваших дочок мужам і множіться і не зменшуйтеся |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pojmujcie żony oraz płódźcie synów i córki; bierzcie też żony dla waszych synów, a wasze córki wydawajcie za mężów, by rodziły synów i córki, abyście się tam mnożyli, a nie zmniejszali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bierzcie sobie żony i miejcie synów oraz córki; i bierzcie żony dla swych synów, a swe córki wydawajcie za maż, żeby rodziły synów i córki; i tam się mnóżcie, i niech was nie ubywa. |

1. 1) aby rodziły synów i córki : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)